

AMRIA

Je ne sais rien de pur comme un jour de malheur
Quand l'aube met le deuil sur le velours des filles
Comme un surplus de sang surfilé de bonne heure
A l'aube je te dis comme on se met les villes

Et si je t'en raconte encor c'est que l'ivresse
Ne m'est pourtant comptée qu'en faveur des palais
Où se draillent des fées à sucer ma paresse
Invente donc l'été dans leur frigo brûlé.

Dis-leur qu'un beau jardin n'a pas besoin de lune
Qu'un désordre savant n'arrange pas ton dû
Parle-leur de la route ancienne et des fortunes
Qui coulent dans ta moelle au petit jour tête

Je baise donc je suis je ne sais rien de grand
Comme un brick sur le flot et qui se prend pour Elle
J'invente sa carène alors en son mitan
Et je me dis que ses chevaux bavent des ailes

Il faut tourner de l'oeil comme on tourne une page
La bible dans le fond du lit bâille un chouya
Cette Afrique t'en souviens-tu? c'était l'orage
De mes cinquantes berges enverguant l'Amria

Amria m'entends-tu? derrière tes yeux menthe
Des étoiles se font la paire et t'ensanglottent
Et tes prières qui leur remontent la pente
Les font se perdre ailleurs dans les années loupiotes.

Le temps n'est plus rien Petite Il faut bien se charmer
Si la bruyère te démange au creux du rêve
Je pourrai la brouter de mémoire et semer
Dans ton regard violet la violette qui lève.

Mon mil neuf cent dix-sept à moi c'est dans AMRIA.

Leo Ferré

AMRIA

Bij mijn weten is niets zo puur als een onheilsdag
Als de schemer het rouwkleed spreidt over 't meisjesfluweel
Lijk een koorhemd, haastig met bloed omzoomd
Bij dageraad zeg ik je hoe men zich gedraagt in de steden

En als ik je er nog meer over vertel, is het omdat de roes
Mij slechts aangerekend wordt ten faveure van de verhemelten
Waarlangs feeën neerstrijken om aan mijn slapheid te zuigen
Stel je dan de zomer voor in hun verschroeide koelkast

Zeg hen dat een mooie tuin geen maan behoeft
Dat een geleerde warboel geen schuld inlost
Spreek hen over de weg van vroeger en de heerlijkheden
Die bij de ochtendschemering uw merg doorstromen

Ik ga van bil, dus ik leef; ik weet niets grootser
Als een brik op de golven die zich voordoet als Haar
Ik ontdek dan midscheeps haar kiel
En ik maak me wijs dat haar paarden vleugels kwijlen

Men moet in vervoering raken zoals men een blad omdraait
Op de bodem van het bed geeuwt de bijbel een beetje
Herinner jij je dit Afrika? Het was de storm
Van mijn vijftig jaren die Amria over de ra boog

Amria, hoor je me? De sterren verschuilen zich
achter jouw muntogen en doen je huilen
En uw gebeden die hen vertroosten
doven ze uit, ver in de meisjesjaren

De tijd is niets meer Kleintje, Men moet zich laten verleiden
Als de heide je kittelt in het diepst van de droom
Zou ik er de herinnering af kunnen grazen en
En in jouw violette blik het ontluikende viooltje zaaïen

Mijn negentienhonderdzeventien is in AMRIA

(werkvertaling)